Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale naród, któremu będą służyć, Ja sam będę sądził, potem jednak wyjdą (stamtąd) z wielkim dobytkiem.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale naród, któremu będą służyć, Ja sam osądzę. Potem wyjdą stamtąd z wielkim dobytkiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja osądzę ten naród, któremu będą służyć; a potem wyjdą *stamtąd* z wielkim dobytkiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszakże naród on, któremu służyć będą, ja sądzić będę; a potem wynijdą stamtąd z majętnością wielką. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszakoż naród, u którego w niewoli będą, ja sądzić będę; a potym wynidą z wielką majętnością. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aż wreszcie ześlę zasłużoną karę na ten naród, którego będą niewolnikami, po czym oni wyjdą z wielkim dobytkiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Ja także sądzić będę naród, któremu jako niewolnicy służyć będą; a potem wyjdą z wielkim dobytkiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale osądzę także ten naród, któremu będą służyć, a potem wyjdą z wielkim dobytkiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz ja osądzę naród, któremu będą służyć, i wyjdą stamtąd z wielkim dobytkiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja jednak ukarzę ten naród, któremu będą służyć; a potem wyjdą z wielkimi dostatkami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Ale] ten naród, któremu będą służyć, Ja osądzę, a potem wyjdą z wielkim majątkiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нарід же, якому будуть рабами судитиму Я. А після того вийдуть сюди з великим маєтком. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak osądzę także naród, któremu będą służyć; a potem wyjdą z wielkim dobytkiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ja osądzam naród, któremu będą służyć, i potem wyjdą z wielkim dobytkiem. |

1. 1) Proroctwo wypełniło się ok. 600 lat później. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 12:40-41</x>; <x>510 7:7</x> [↑](#footnote-ref-3)